

EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE

**DERECHOS DE AUTOR**

POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL  
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI  
USADO CON FINES DE LUCRO.

UNICAMENTE PARA FINES  
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION



14

# TRADICIONES D GUATEMALA

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
REVISTA DEL CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLORICOS



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
CENTRO DE ESTUDIOS FOLKLÓRICOS  
BIBLIOTECA

TESTIMONIOS

## EL CELO Y EL AMOR\*

### Habla el Amor, después de encadenar ambas filas

*Yo vengo del Oriente a esta patria celestial  
viendo la pureza de fama universal.  
Invitando a los cristianos con alegre melodía  
a celebrar la pureza de María.  
Los cristianos que se adicten a esta santa religión  
serán reconciliados y de luego salvación.*

### Habla el Celo, después de encadenar

*Del poniente a ésta voy y vengo  
andando con armonía, pena y desconfianza  
Soy el venturoso celo que ando con cuidado  
por la ciencia soberana de perder a los casados.  
Yo tengo el oficio de enfurecer el secreto  
cuando el alma está privada en su juicio me concreto  
yo vivo en todo el mundo, me conciento  
con derecho de la vida de los cristianos, estoy muy satisfecho  
Soy hombre de improviso que recibo experiencia  
con poquito que me duerma ya está la contingencia.*

---

\* Recopilado en 1966 por Ida Bremmé de Santos. Copiado textualmente del original, el cual está firmado por Isauro Estrada.  
GRANADOS, Baja Verapaz.

**Habla el Amor**

*Yo soy el dulce amor de tierno corazón  
por orden de los cielos estoy dando religión.  
Soy hombre residente de conciencia preservada  
en los cielos y en la tierra estoy interrado  
el celo hoy en día está muy propagado  
entre viudos y solteros y todos los casados  
éste es un hombre barbulente (?) que vino de improviso  
a poner la gente en argumento y de . . . . . en oficio  
el ser de este hombre que toda la gente engaña  
mirando con cuatro ojos día y noche, musaraña.  
Contéstame desde luego hombre feo, infame  
que tu frente esa ruego de todos los programe.*

**Habla el Celo en su puesto**

*Que conteste la Armonía muy luego y no se tarde  
que a mi pecho a venido hoy un insulto de aire.*

**Habla la Armonía**

*Por orden superior yo vengo a contestar el insulto  
a mí solo me lo haz de comprobar.*

**Habla el Amor**

*Dime quién eres tú, para hablar con fundamento.*

**Habla la Armonía**

*Yo soy la Armonía, la mujer desconfiada, soy agente del celo y me  
encuentro agraviada.*

**Habla el Amor**

*Andate a la quinta, mujer majadera*

*no tengo la armonía que mi Dios verdadero.  
Adiós le digo al tiempo y al inmenso cordero  
allí verás en el porvenir si yo soy majadero.*

**Habla el Celo**

*Del oriente ya venite, ya estás descansada,  
platicame Armonía, de tu alegre jornada.*

**Habla la Armonía**

*Dicho mal fundado de ese hombre forastero  
que no solo me correlió sino me trató de majadera  
con palabras liberales de una práctica distinta  
para alivio de mis males me mandó a la requinta.*

**Habla el Celo**

*Y no le diste resolución como es mi opinión.*

**Habla la Armonía**

*Si le dije, mi señor, porque no tengo fanfarrón  
que allá en el porvenir que espere mi opinión.*

**Habla el Celo**

*Hoy cabeza de alboroto, nariz de escaparate  
que la hora se allegare y verá mi opinión.*

**Habla la Voluntad**

*Ardiente, celo amigo, yo te vengo a felicitar  
y después de todo esto contigo quiero hablar.*

**Habla el Celo**

*Díme quién eres tú, que te quiero conocer  
si no engañoso sos, y se ve que sos mujer.*

**La Voluntad**

*Yo soy la voluntad que en todo el mundo ando hoy  
donde yo quiera porque solo yo me mando.*

**El Celo**

*Haz venido a este lugar tan despoblado  
ahora estoy satisfecho y quedo por sabido  
pero antes que tú te vayas dame mi relación  
consoladora de la vida, cuál es la profesión.*

**La Voluntad**

*Coronada estoy de flores y virtudes del amor  
soy reina de pecadores y del celo por traidor.*

**La Pena**

*Yo conciento desde luego, hoy lo tengo permitido  
por venir una ignorancia y a todo lo he perdido.*

**El Amor**

*Dime quién eres tú, que es tanta tu importancia.*

**La Pena**

*Señor, yo soy apenas la mujer apenada  
que vivo con tanta pena y el celo corporado.*

**El Amor**

*Pues si sientes armonía, aún el celo traído  
para evitarme de cuestiones ándale al ecuador  
Adiós le digo al tiempo y al patriota del amor  
se verá en el porvenir quién será mejor.*

**El Celo**

*A qué luego haz venido, me avisaba el corazón,  
contarme desde luego de la contraria situación.*

**La Pena**

*Como traigo tanta pena y me duele el corazón  
y no le puedo decir pero me digo un montón.*

**El Celo**

*Y no le distes respuesta como es mi valor.*

**La Pena**

*Rápidamente le contesté, mi señor  
para alivio de mis penas me mandó al Ecuador.*

**El Celo**

*Yo soy el verdadero celo de valor ponderado  
y en el corazón de las mujeres vivo más aquerenciado.*

**La Fe**

*Por orden y mandato aquí me tienes sacarial (?)  
te vengo a examinar si son gente racional.*

**El Celo**

*Dime quién eres tú, que me precisa saber  
que tienes tipo de varón y te presentas por mujer.*

**La Fe**

*Yo soy la grande fe de preferible armonía  
estoy venerando con amor la pureza de María.*

**El Celo**

*La pureza de ustedes hoy es el amor  
 .....(?) para que ese hombre pecador  
 Yo soy el venturoso celo y el hombre majadero  
 que atributo en las cantinas está el. .... (?)  
 pasajero la gente a mí me dice que yo soy la tentación  
 si no hubiera solo no hubiera amor ni tentación, voluntad ni devoción.*

**La Fe**

*Hablas sin fundamento, es antigua tu relación  
 hoy caminas por los vientos como el espíritu.  
 Dragón, la fe en Dios primero hoy tendremos  
 para siempre es la que destruye los demonios  
 y a todos sus agentes.*

**La Contingencia**

*El tipo que hoy vió vino del Oriente  
 te pido que me oigas todo lo que yo siento.*

**El Amor**

*Soy rey de todo verbo, soy hombre recidiente (?)  
 dígame su gracia y todo lo que siente.*

**La Contingencia**

*Yo soy la contingencia, la mujer mensajera  
 viene a estos países de naciones extranjeras.*

**El Amor**

*No me digas, mensajera, no me mientas contingencia  
 andáte para tus países, no me importunes la paciencia.*

**La Contingencia**

*Desde luego yo me voy a. ....(?) mi retiro  
 ay, después te acordarás de mí, aunque sea por suspiros.*

**El Celo**

*Ya viniste mensajera, tanto tiempo transcurrido  
 contéstame desde luego, de la vida del oriente.*

**La Contingencia**

*Esa gente del oriente es de cierto majadero  
 me trató de huevo en tuza y me sacó a la carrera.*

**El Celo**

*Y no le dijistes por antojo que soy hombre de recelo.*

**La Contingencia**

*Sí le dije, mi señor, que usted es un hombre de valor  
 que le va a quitar la cabeza sin sentir ningún dolor.*

**El Celo**

*Esa razón me cuadro porque no tiene derivado  
 que el día se llegare y lo dejaré descabezado que en  
 el corazón de las mujeres yo vivo más aquerenciado.*

**Esperanza**

*Ordenada del oriente y del pueblo de caranciate (?)  
 viene a felicitar esta verde esperanza.*

**Celo**

*Esperanza, tú te llamas, yo me lleno de consuelo  
 pero será casualidad que vengas de los cielos.*

## Esperanza

*Usted lo tiene en duda que yo vengo de los cielos  
soy la esperanza nuestra y de Cristo, su consa. . . . (?)*

## Celo

*El consuelo de ustedes hoy es la voluntad  
de quererse y no olvidarse para toda la eternidad  
ya que vida de cristianos, ah, que suerte. . . . (?)  
que por pensar en el amor ya no ven al criador  
solo el celo por virtudes hoy tiene cinco grados  
de teniente general y los ejércitos formados.*

## Esperanza

*Los ejércitos formados de. . . . . (?) cantoneros  
para trampa de los cristianos para que caigan  
y se mueran de tu pecho advertido  
de las malas condiciones para entusiasmo de los  
cristianos y quitar las devociones.*

## Desconfianza

*Yo vengo del poniente y del pueblo de carrancia (?)  
te viene a felicitar la señora desconfianza.*

## Amor

*Válgame Dios de los cielos qué piratas en abundancia  
yo no necesito de gentiles ni aparatos con desconfianza.*

## Desconfianza

*Desde luego soy gentil por el celo verdadero  
con desconfianza nadie saca de las bolsas el dinero.*

## Celo

*Ya vinistes desconfianza a quitarme de la duda  
no te quedes ahí callada, ya pareces media muda.*

## Desconfianza

*Como soy tan memorial mi cabeza es tan ruda  
no le puede definir ni lo saco de la duda.*

## Celo

*A qué te ha mandado a los prados del oriente  
que me digas del amor si es hombre recedente (?)*

## Desconfianza

*Como soy tan memorial mi cabeza es tan ruda  
no le puede definir ni lo saco de la duda  
En el oriente hoy nos dicen que somos de abundancia  
y nos tienen por gentiles aparatos por desafíos a carrancia (?)*

## Celo

*Son contrarios a mi patria y a mi amada carrancia (?)  
pero nada hay seguro sin celo y desconfianza  
soy hombre riguroso de valor aponderado entre  
cinco o seis segundos ya los tengo procesados.*

## Caridad

*Por orden de los cielos y de la inmensa Trinidad  
te viene a felicitar la niña caridad.*

## Celo

*Ah! vos sos la caridad, la mujer caritativa  
quitarme de la duda porque es la fe tan viva.*

**Caridad**

*Porque ella es la que tiene la santa religión  
fe y esperanza en toda devoción.*

**Celo**

*La devoción de ustedes hoy es la grande fe  
que se ampara la iglesia y ni toman su café  
ni ofrecen hoy la misa como han tan altibonas (?)  
cuando salen de la iglesia, humildes cachetonas,  
platicando muy contentas ya se sienten en el aire  
a qué hombre tan tres piedras y de seguro es el padre.*

**Caridad**

*En el mundo la caridad es madre de todo ser  
sin fe y caridad pues el mundo ya se pierde.*

**Celo**

*Al pasar la medianilla el poniente resplande  
con celajes amarillos que en el mundo abastecen  
que hoy se necesite que. . . . . (?) sus mujeres todos  
los hombrecitos.*

**Amor**

*Cállate, vil traidor, en tu juicio estás perdido  
soy el hombre engañador y de condición muy prostituida.*

**Celo**

*Yo soy el. . . . . celo y verdadero me confieso  
si tu alteza se descuida yo te quito la cabeza.*

**Voluntad**

*Sosténgate vil furioso a tus selvas. . . . .  
yo te vengo a reprender con mis frutos sazonados  
y por orden y mandato aquí me tienes sacarral (?)*

**Amor**

*Desármelo y lo apresa a ese traidor infernal  
de orden de nuestro rey y mi fuerte opinión  
se lleva esta orden escrita de mi valiente devoción.*

**Voluntad**

*De orden de vuestro rey y su fuerte opinión  
traje esta orden escrita de su valiente devoción  
y por orden y mandato de la ciencia singular  
ríndase amigo y lo voy a procesar,  
afloje los talones y le digo de los brazos  
que los voy a capturar porque es un hombre pecarizo,  
también ustedes mujeres alcanzan el colazo  
porque son de la conquista de ese hombre picarazo  
que me toquen una pieza los señores musiqueros  
(Entregaré las prendas a su rey con estas palabras):  
A su orden, señor mío, en sus celdas de lo criado  
aquí le entrego estas prendas de ese hombre desalmado.*

**Amor**

*Las recibo por especies y las guardo por traidoras  
véngase a mi lado señorita defensora.*

**Habla el Celo en su puesto**

*Ay, Dios de mí, ay, qué triste es mi suerte  
yo le pido a mi Dios que mejor me dé la muerte*

*que me toquen una pieza los señores marimberos  
que yo quiero continuar adonde está el dulce amor  
me le voy a presentar.*

Encadena ambas filas el Celo y dice:

*Perdone, mi señor, si no estoy equivocado  
usted es el dulce amor, aquí me tiene postrado.*

Amor

*Levántate, vil traidor, a qué triste situación  
por ser hombre. . . . . (?) ay, te tienen en prisión.*

Celo

*Perdón, mi dulce amor, yo le pido de corazón  
que me permita mi espada para alegrar la función.*

Amor

*Yo me doy mi ciervo, que no se ofrezca otra vez  
que lo vuelvan a apresar por amigo al interés.*

Celo

*Mil gracias mi querido de tu ser inmaculado  
recibo por especie de propina esta espada.*

(Al llegar el Celo a su puesto habla el Amor, le dice así a la Voluntad):

*Llévele estas prendas a las señoritas vanderinas (?) que se vayan a sus  
países, que les sirvan de propinas.*

(Habla la Voluntad con el Celo)

*Aquí le traigo estas prendas por el amor verdadero*

*que se vayan para sus países las monjas forasteras  
allá que las sepulten el día que se mueran en un campo de aviación  
o en el camposanto de burreros, que nos toquen una pieza  
para bailarla en unión para celebrar a María a la limpia Concepción.*

(Trasposos de ambas filas y después forman de paseo reconociendo sus  
puestos y comienza la contradanza).

Y ya que se termina la contradanza habla el Amor diciendo así:

*De los cielos ha bajado este lirio inocente  
es el hombre más sincero y de Dios omnipotente  
en las villas españolas y en los templos de Italia  
veneran con amor como fieles escapularios  
hablando doy con fé y espontánea voluntad  
estas son las primaveras de toda cristiandad  
la esperanza en Dios primero y la santa castidad  
que nos lleven a la gloria para toda la eternidad  
dulce amor es el que triunfa encendiendo eterna luz  
viva por siglos eternos el madero de la cruz.*

(Se despide el Celo)

*Del norte al poniente hay bastante variedad  
entre las pérfidas humanas,  
ah, qué ingrata falsedad, los hombres de este tiempo  
se ven caritativos para celar a sus mujeres  
son cierto positivos, en la vida transitoria  
el celo se convierte en la boca de las mujeres  
ah, qué alegre se divierte, ahora me despido  
contento en unión, venerando a la Santa Cruz  
y pidiéndole perdón. Fin.*

≡ ≡ ≡

**Hablando de los colores de los vestidos**

**Amor:** morado, encaje blanco, corona de ramos.

**Voluntad:** blanco, corona de flores.

**Fe:** blanco, gola rosa, corona imperial.

**Esperanza:** verde, corona imperial.

**Caridad:** blanco, gola azul, corona imperial.

**Fila del cielo**

**Celo:** verde, gola colorada y francas (?) coloradas.

**Armonía:** rosa, corona imperial.

**Pena:** arverja, corona imperial.

**Contingencia:** azul triste, corona imperial.

**Desconfianza:** color crema, corona imperial.

⋮ ⋮ ⋮

**Puesto del Amor con su fila al lado derecho y el Celo a la izquierda**

*Cadena del amor formándose así, bailando a retaguardia de la voluntad haciendo cadena ambas filas, hasta llegar a donde está el celo. Forma de la cadena del celo, para relatar a la hora de presentársele al amor saliendo a retaguardia siga en esta forma:*

*Con desprecio oirás mi canto  
mal pagadora de amores  
yo por haberte amado tanto  
sólo gané mil amores.*

*Mi madre me dió consejo  
en prevenciones de amores  
vale más un pobre viejo  
que un joven con sus errores.*

*Te dirán mal pagadora  
los que conozcan tus pasos  
verás la hiel traidora  
la causa de tus fracasos.*

*Fíjate en tus pretensiones  
y escoge el que sea sincero  
no. . . . (?) a valientes  
porque te matan primero.*

*Carga siempre una estampita  
para que nada te pase  
ruégale a la Virgencita  
para que pronto te cases.*

*Con desprecio oirás mi canto  
mal pagadera de amores  
y recuerda que es el llanto  
verdugo de los dolores.*

⋮ ⋮ ⋮